

MANUAL PARA LA INTEGRACIÓN DEL EUSKERA EN LA EMPRESA

1. SOBRE LA IMPORTANCIA DE INTRODUCIR EL EUSKERA EN EL MUNDO LABORAL
2. DIFUSIÓN DE LOS PLANES DE EUSKERA
3. RAZONES PARA LA INTEGRACIÓN DEL EUSKERA EN LA EMPRESA
4. CÓMO INTEGRAR EL EUSKERA EN LA EMPRESA
5. AYUDAS DEL GOBIERNO DE NAVARRA PARA FOMENTAR EL USO Y PRESENCIA DEL EUSKERA EN LOS CENTROS DE TRABAJO DEL SECTOR PRIVADO
6. AYUDAS QUE OFRECE LA MANCOMUNIDAD DE EUSKERA DE BORTZIRIAK

1- SOBRE LA IMPORTANCIA DE INTRODUCIR EL EUSKERA EN EL MUNDO LABORAL

- El uso del euskera en el ámbito socioeconómico es, en general, bastante reducido. Precisamente por ello resulta imprescindible extenderlo también al mundo laboral, dado que, entre otras cosas, muchas personas adultas pasan gran parte de su tiempo en el lugar de trabajo. Debemos tener en cuenta, además, que gracias en gran medida a la educación en euskera, cada vez son más las personas que saben euskera, especialmente entre la juventud. El nuestro es un entorno euskaldun, y tenemos el reto de llevar el euskera también a un ámbito en el que hasta ahora ha permanecido bastante relegado. Os invitamos a acompañarnos en esa tarea.
- Es una opinión bastante extendida la que entiende que el mundo laboral se euskaldunizará de forma natural, sin una intervención planificada. Lo habitual, sin embargo, es lo contrario: las habilidades de las trabajadoras y los trabajadores que han estudiado en euskera empeoran por el efecto del desuso, como consecuencia de que en muchos casos la lengua predominante en los centros de trabajo suele ser el castellano.
- Por lo tanto, es necesario incidir también en el mundo laboral para afianzar el trabajo que se realiza en otros ámbitos (educación, administración, medios de comunicación). Y para ello es necesaria la intervención y colaboración de todos los agentes implicados: administración, sindicatos, empresarios/as y las organizaciones que trabajan para impulsar el euskera.
- Los servicios de euskera de la montaña navarra quieren proponer a todo tipo de empresas que den pasos a favor del euskera, y para ayudar en este camino han elaborado este manual de orientación y asesoramiento dirigido a quienes quieran dar mayor presencia al euskera en su empresa.



2- DIFUSIÓN DE LOS PLANES DE EUSKERA

- Los primeros pasos para insertar el euskera en el mundo laboral de manera planificada se dieron hace unos treinta años, principalmente de la mano de las cooperativas, y desde hace 20 años esta dinámica se ha venido fortaleciendo.
- Los primeros planes de euskera son de los años 90: Elay, CAF, Arlan e Ikerlan, por ejemplo. En Navarra también hay empresas que han recorrido ese camino: Fagor-Ederlan Tafalla, Mapsa Iruñea, Conservas Iturri, Bodegas Lezaun, entre otras.
- Año tras año ha ido aumentando el número de empresas que ha insertado el euskera en su actividad y, además, en la actualidad se han incorporado también otro tipo de empresas.
- El número de consultoras, consecuentemente, también ha aumentado.



Txakur 1
48005 Bilbo
94 4159512
www.aek.eus
ahize@aek.eus



Luzarra 10
48014 Deustu
94 4480000
www.artez.net
posta@artez.net



Zelai Haundi 3.
Osinalde industrialdea.
20170 Usurbil
943 363040
www.elhuyar.eus
elhuyar@elhuyar.eus



Uriburu 9
227 PK
20500 Arrasate
943 711847
www.emun.eus
emun@emun.eus



3- RAZONES PARA LA INTEGRACIÓN DEL EUSKERA EN LA EMPRESA

- **Nuevos mercados.** Las empresas que ofrecen sus productos en euskera están más cerca del cliente y, en este sentido, el euskera podría servir para llegar a nuevos mercados. El euskera es, por tanto, un factor que abrirá nuevos mercados.
- **Gestión lingüística.** Al igual que muchos otros procedimientos y tareas se sistematizan, es conveniente organizar y sistematizar también el uso y la gestión de las lenguas, y el plan de euskera es la vía más eficaz para ello. A través del plan de euskera es más fácil y factible ordenar el uso de las lenguas y recogerlas en los procedimientos de la empresa.
- **Calidad.** El euskera, como cualquier otro idioma, es válido para el mundo laboral; hay muchas empresas referenciales que utilizan el euskera como lengua de trabajo: CAF, Fagor, Irizar, Laboral Kutxa... La correcta gestión de las lenguas es una característica de calidad (innovación, refleja el carácter dinámico de la empresa) y puede ser un plus en los parámetros de calidad.
- **Elemento distintivo.** Ahora que el mercado está cada vez más globalizado, el euskera puede ser utilizado como elemento diferenciador. De hecho, debemos tener en cuenta que las empresas necesitan cada vez más unas características que las diferencien de las otras. Incorporar las lenguas y el uso de las mismas en la gestión de la empresa puede aportar un valor añadido al producto, ya que muestra una atención más personalizada, cercanía cultural y preparación por parte de la empresa.
- **Cohesión.** Los planes de euskera fomentan la cohesión, el buen clima y la satisfacción de los/as trabajadores/as dentro de la empresa y, además, las personas que se implican en un proyecto para fomentar su uso se implican también en un proyecto de la empresa. Asimismo, mediante un proyecto de estas características, la empresa puede conocer cuáles son los deseos y preocupaciones de los/as trabajadores/as.
- **Imagen.** Dar un tratamiento adecuado al euskera, tener el euskera integrado en la imagen corporativa de la empresa, y fomentar el uso del euskera, contribuye a mejorar la imagen de la empresa sobre el terreno, pero también en ámbitos de mercado más amplios. La correcta gestión de las lenguas es otro elemento positivo para la imagen de la empresa.
- **Liderazgo.** Cada vez más clientes sabrán euskera en el futuro y, en este sentido, las empresas deben ser pioneras.

3- RAZONES PARA LA INTEGRACIÓN DEL EUSKERA EN LA EMPRESA

- **Identificación.** La actitud de nuestra sociedad en general hacia el euskera es positiva. Si la empresa también tiene buena disposición y da pasos prácticos para aumentar el uso del euskera, ello conllevará que las personas se identifiquen con la empresa.
- **Desarrollo.** El/la trabajador/a que mejora su nivel lingüístico también está dando un paso adelante en su desarrollo profesional.
- **Comunicación.** Si los/as trabajadores/as que conocen el euskera tienen la oportunidad de expresarse en euskera en su lugar de trabajo, se sentirán más cómodos/as y, en ese sentido, la comunicación mejorará. Además, se garantizarán también los derechos lingüísticos de los trabajadores/as.
- **Responsabilidad social.** Uno de los retos de las empresas actuales, muy relacionado con la calidad y la excelencia, es mostrar responsabilidad hacia el desarrollo de la sociedad en la que están implantadas, dado que puede ser clave en el éxito de la empresa. El lenguaje es, naturalmente, una de las características más importantes de esa sociedad.



4- CÓMO INTEGRAR EL EUSKERA EN LA EMPRESA

- Todas las empresas, cualquiera que sea su situación sociolingüística, pueden fomentar el uso del euskera tanto en la comunicación escrita como en la oral.
- Algunos elementos o áreas en los que se puede integrar el euskera son los siguientes:

Comunicación escrita:

- Rotulación
- Papelería y sellos
- Sitio web
- Publicidad
- Manual de la empresa
- Mensajes de seguridad y salud
- Partes de trabajo
- Nóminas y contratos

Comunicación oral:

- Recepción telefónica
- Mensaje del contestador
- Relaciones orales informales
- Relaciones orales formales

- La empresa puede tomar la decisión de desarrollar un plan para dar acceso al euskera de forma planificada y eficaz, contratando para ello una consultora. En el marco de esta planificación se realizaría un diagnóstico de la situación del euskera, a continuación se plantearían objetivos y acciones para alcanzarlos y, finalmente, se tendría en cuenta la implementación y evaluación.



5- AYUDAS DEL GOBIERNO DE NAVARRA PARA FOMENTAR EL USO Y PRESENCIA DEL EUSKERA EN LOS CENTROS DE TRABAJO DEL SECTOR PRIVADO

El Gobierno de Navarra subvenciona la promoción del uso del euskera en centros de trabajo privados. La convocatoria la hace Euskarabidea y se publica a principios de año.

Convocatoria 2023

Importe: **141.000 €**

MODALIDADES:

Modalidad 1: elaboración del primer Plan de Euskera en 2023. 25.000 €

Modalidad 2: gestión del Plan de Euskera en 2023, vinculado al Plan de Euskera elaborado anteriormente. 100.000 €.

Modalidad 3: acciones o actividades concretas no sujetas a Plan de Euskera. 10.000 €.

Modalidad 4: inversiones destinadas a las siguientes actuaciones (6.000 €):

- Creación en euskera de sitios web y aplicaciones de software para la promoción y/o difusión del euskera en el ámbito de las tecnologías de la comunicación.
- Evolución, modificaciones y mejoras de las webs y aplicaciones ya existentes: dotar de nuevos servicios, funcionalidades y contenidos; mejora del diseño o accesibilidad, adaptación para su uso en dispositivos móviles.
- Trabajos de traducción al euskera de sitios web y aplicaciones software.

Años anteriores: [Resolución 2022](#) | [Resolución 2021](#)



6- AYUDAS QUE OFRECE LA MANCOMUNIDAD DE EUSKERA DE BORTZIRIAK

Asesoramiento a empresas para la promoción del uso del euskera

La Mancomunidad de Euskera de Bortziriak ofrece asesoramiento y apoyo a quienes integran las empresas para fomentar el uso del euskera.

[Subvención del Gobierno de Navarra](#) para fomentar el uso del euskera en centros de trabajo privados: la mancomunidad de euskera ofrece asesoramiento y ayuda a las empresas de Bortziriak para presentar su solicitud.

Servicio de traducción, corrección y asesoramiento:

[La Mancomunidad de Municipios Euskaldunes \(UEMA\)](#) y la Mancomunidad de Euskera de Bortziriak ofrecen un servicio de traducción y asesoramiento a las entidades de Bortziriak. Se traducen textos de exposición pública. No se traducen las webs.

Tramitación de solicitudes:

[Mancomunidad de Euskera de Bortziriak](#)

Tel.: 948 634 125

e-mail: euskara@bortziriak.eus

Subvención a estudiantes de euskera

La Mancomunidad de Euskera de Bortziriak subvenciona al 100% los cursos para aprender euskera. Condiciones y toda la información para acceder a la subvención [aquí](#).

Proyecto de UEMA para el comercio

UEMA ofrece, además del servicio de traducción y corrección, diversos materiales que se necesitan en la práctica diaria, como modelos de facturas, carteles, calendarios, etc., para ayudar a los comercios.

En los últimos años esta [oferta](#) se ha ido renovando y anunciando por carta, visitas u otras acciones de comunicación.



6- AYUDAS QUE OFRECE LA MANCOMUNIDAD DE EUSKERA DE BORTZIRIAK

SUBVENCIÓN PARA LA EUSKALDUNIZACIÓN DEL PAISAJE LINGÜÍSTICO Y ENTORNO DIGITAL

Se subvencionan los elementos de rotulación, elementos relacionados con la imagen corporativa o elementos relacionados con el entorno digital de establecimientos comerciales y hosteleros, de asociaciones y de empresas:

- **Rótulos:** rótulos fijos exteriores e interiores, siempre que se coloquen en espacios de atención al público. No se subvencionarán elementos de rotulación que solamente muestren nombres propios, apellidos, topónimos o acrónimos.
- **Elementos de imagen corporativa:** tarjetas de visita, sello de identificación de la entidad, bolsas, cajas...
- **Entorno digital:** páginas web, tiendas on-line, APPs y dominio .eus.

Esos elementos podrán estar solo en euskera en el caso de los rótulos. El resto de elementos, podrán estar solo en euskera o en euskera y otras lenguas, siempre dando prioridad al euskera.

Subvencionables	Solo euskera	Euskera y otras lenguas
Rotulación	50% (500 € máximo)	0%
Imagen corporativa	50% (120 € máximo)	25% (60 € máximo)
Entorno digital	50% (350 € máximo)	50% (250 € máximo)
Dominio .eus	100% (30 € máximo)	100% (30 € máximo)

Las bases de la convocatoria en: [Subvención para la euskaldunización del paisaje lingüístico y entorno digital](#)

6- AYUDAS QUE OFRECE LA MANCOMUNIDAD DE EUSKERA DE BORTZIRIAK

PROYECTO *HERRIAN EROSI, EUSKARAZ EROSI*

Herrian erosi, euskaraz erosi es un proyecto que pretende dar pasos hacia la euskaldunización del paisaje lingüístico de las tiendas de Bortziriak. El objetivo es ofrecer un servicio para promover el uso del euskera y generalizar su presencia en el comercio local.

El servicio para la promoción de esta campaña comarcal se divide en dos grandes áreas: información, y elaboración y distribución de material

El **material** que se distribuye dentro de esta campaña en los establecimientos comerciales de Bortziriak es el siguiente:

1. Carteles irekita/itxita (abierto/cerrado).
2. Carteles de horario.
3. Carteles mudos.
4. Carteles de rebajas.
5. Pegatinas y carteles de sobremesa.
6. Diccionarios ilustrados para tiendas de alimentación.



Para cualquier aclaración sobre las vías de ayuda mencionadas, se pueden utilizar las siguientes direcciones y teléfonoa:

[Mancomunidad de Euskera de Bortziriak](#)

Tel.: 948 634 125

e-mail: euskara@bortziriak.eus

Técnico: Urko Ikardo Enparan